

Act

Chapter 18

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Μετὰ ταῦτα, χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, ἦλθεν εἰς Κόρινθον.
Після цього залишивши — — Афіни прийшов до Коринфу.
[G3326](#) [G3778](#) [G5563](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0116](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2882](#)

Після цього він вийшов з Атен і прибув до Коринту.

2 καὶ εὐρῶν τινα Ἰουδαῖον, ὄνοματι Ἀκύλαν Ποντικὸν τῷ γένει,
і знайшовши одного юдея на-ім'я Акила Понтійця — родом
[G2532](#) [G2147](#) [G5100](#) [G2453](#) [G3686](#) [G0207](#) [G4193](#) [G3588](#) [G1085](#)
προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ,
недавно прибулого з — Італії і Прісціллу дружину його
[G4373](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#) [G2532](#) [G4252](#) [G1135](#) [G0846](#)
διὰ τὸ διατεταχένοι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ
тому-що — наказав Клавдій видалятися всім — юдеям з
[G1223](#) [G3588](#) [G1299](#) [G2804](#) [G5563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0575](#)
τῆς Ῥώμης. προσῆλθεν αὐτοῖς,
— Риму. прийшов до-них.
[G3588](#) [G4516](#) [G4334](#) [G0846](#)

І знайшов він одного юдея, на ім'я Акілу, родом із Понту, що недавно прибув із Італії, та Прісціллу, його дружину, — бо Клавдій звелів усім юдеям, щоб покинули Рим. І до них він прийшов,

3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο;
і через — однакове-ремесло маючи залишався в них і працював
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3673](#) [G1510](#) [G3306](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2038](#)
ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.
бо-були бо наметники за ремеслом.
[G1510](#) [G1063](#) [G4635](#) [G3588](#) [G5078](#)

а що був він того ж ремесла, то в них позостався та працював; ремесло ж їхнє було — виробляти намети.

4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον. ἔπειθὲν τε
розмовляв ж у — синагозі — кожної суботи. переконував і
[G1256](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#) [G3982](#) [G5037](#)
Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.
юдеїв і греків.
[G2453](#) [G2532](#) [G1672](#)

І він щосуботи розмову точив у синагозі, переконуючи юдеїв та гелленів.

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
 Коли ж прийшли з — Македонії — — Сила і —
[G5613](#) [G1161](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3109](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#)

Τιμόθεος, συνεχίχето τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς
 Тимофій повністю-віддався — слову — Павло засвідчуючи —
[G5095](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1263](#) [G3588](#)

Ἰουδαίοις, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 юдеям що-є — Христос Исус.
[G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

| А коли прибулі Сила та Тимофій з Македонії, Павло слову віддався, і він свідчив юдеям, що Исус — то Христос.

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων; ἐκτιναξάμενος τὰ
 коли-ж-вони-опиралися ж — і злословили обтрисивши —
[G0498](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0987](#) [G1621](#) [G3588](#)

ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν;
 одяг сказав до них: — кров ваша на — голову вашу
[G2440](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#)

καθαρὸς ἐγώ. ἀπὸ τοῦ νῦν, εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
 чистий я. від — нині до — поган піду.
[G2513](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)

| Як вони ж спротивлялися та богозневажали, то він обтрисив одягу свою та промовив до них: „Ваша кров — на голову вашу! Я чистий. Відтепер я піду до поган“.

7 καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου,
 і перейшовши звідти увійшов до дому одного на-ім'я Титія Юста
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G5100](#) [G3686](#) [G5103](#) [G2459](#)

σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.
 побожного — Бога чий — дім був поруч-із — синагогою.
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1510](#) [G4927](#) [G3588](#) [G4864](#)

| І, вийшовши звідти, він прибув до господи одного, на ім'я Тита Юста, що був богобійний, його ж дім межував із синагогою.

8 Κρίσπος δὲ, ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ, σὺν ὅλῳ τῷ
 Крисп ж — начальник-синагоги увірував в Господа з усім —
[G2921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3650](#) [G3588](#)

οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες, ἐπίστευον καὶ
 домою своїм. і багато з коринфян слухаючи вірували і
[G3624](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2881](#) [G0191](#) [G4100](#) [G2532](#)

ἐβαπτίζοντο.
 хрестилися.
[G0907](#)

| А Крисп, старший синагоги, увірував в Господа з усім домою своїм; і багато з коринтян, почувши, увірували й охрестились.

9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ
 Сказав ж — Господь в ночі через видіння — Павлові: Не
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G3571](#) [G1223](#) [G3705](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3361](#)

φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει, καὶ μὴ σιωπήσης,
 бійся а говори і не замовкай
[G5399](#) [G0235](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4623](#)

Сказав же Павлові Господь у видінні вночі: „Не бійся, але говори й не мовчи,

- 10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί
бо Я є з тобою і ніхто не-нападе на-тебе щоб заподіяти-зло
[G1360](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2007](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2559](#)
- σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.
тобі бо народу є в-Мене багато у — місті цьому.
[G4771](#) [G1360](#) [G2992](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#)

бо з тобою ось Я, і на тебе ніхто не накинется, щоб тобі заподіяти зло, — бо Я маю в цім місті багато людей”.

- 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
Пробув ж рік і місяців шість навчаючи серед них — слова
[G2523](#) [G1161](#) [G1763](#) [G2532](#) [G3376](#) [G1803](#) [G1321](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#)
- τοῦ Θεοῦ.
— Божого.
[G3588](#) [G2316](#)

І позостався він рік і шість місяців, навчаючи в них Слѳва Божого.

- 12 Γαλιῶνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν
Коли-ж-Галліон ж проконсулом був — Ахаї повстали одностайно
[G1058](#) [G1161](#) [G0446](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0882](#) [G2721](#) [G3661](#)
- οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,
— юдеї на Павла і привели його до — судового-місця
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#)

А коли Галліон був в Ахаї проконсулом, то проти Павла однодушно повстали юдеї, і на суд привелі його,

- 13 λέγοντες ὅτι, Παρὰ τὸν νόμον, ἀναπεῖθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι
кажучи що Проти — закону намовляє цей — людей шанувати
[G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0374](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4576](#)
- τὸν Θεόν.
— Бога.
[G3588](#) [G2316](#)

кажучи: „Цей людей намовляє, щоб Богові честь віддавали незгідно з Законом!”

- 14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλιῶν
коли-ж-Павло ж — — хотів-відкрити — уста сказав — Галліон
[G3195](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1058](#)
- πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι, ἢ ῥαδιούργημα
до — юдеїв: Якби — було злочин якийсь чи обман
[G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1510](#) [G0092](#) [G5100](#) [G2228](#) [G4467](#)
- πονηρόν, ὃ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἄν ἀνεσχόμεν ὑμῶν;
злий о юдеї за розумом б вислухав вас.
[G4190](#) [G5599](#) [G2453](#) [G2596](#) [G3056](#) [G0302](#) [G0430](#) [G4771](#)

Як Павло ж хотів уста відкрити, сказав Галліон до юдеїв: „О юдеї, якби сталася кривда яка, або злий учинок, то я б справедливо вас вислухав.

15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου, καὶ ὀνομάτων, καὶ νόμου τοῦ
 але-якщо ж питання це про слово і імена і закон —
[G1487](#) [G1161](#) [G2213](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3686](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3588](#)

καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί; κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 ваш — дивіться самі суддею я цього не хочу бути.
[G2596](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1014](#) [G1510](#)

| Та коли спір іде про слово та ймення й Закон ваш, то самі доглядайте, — я суддею цього бути не хочу“.

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
 і прогнав їх від — судового-місця.
[G2532](#) [G0556](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0968](#)

| І прогнав їх від суду.

17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην, τὸν ἀρχισυνάγωγον, ἔτυπτον ἔμπροσθεν
 схопивши ж усі Сосфена — начальника-синагоги били перед
[G1949](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4988](#) [G3588](#) [G0752](#) [G5180](#) [G1715](#)

τοῦ βήματος. καὶ οὐδὲν τούτων τῶ Γαλλίονι ἔμελεν.
 — судовим-місцем. і ніщо з-цього — Галліона не-турбувало.
[G3588](#) [G0968](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1058](#) [G3199](#)

| Тоді всі схопили Состэна, начальника над синагогою, та й перед судом його били. Галліон же на те зовсім не зважав.

18 Ὁ δὲ Παῦλος, ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς
 — А Павло ще пробувши днів чимало з братами
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2089](#) [G4357](#) [G2250](#) [G2425](#) [G3588](#) [G0080](#)

ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ
 попросившись поплив до — Сирії і з ним Прісцілла і
[G0657](#) [G1602](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4252](#) [G2532](#)

Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλὴν; εἶχεν γὰρ εὐχὴν.
 Акила остригши в Кенхреях — голову бо-мав бо обітницю.
[G0207](#) [G2751](#) [G1722](#) [G2747](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2192](#) [G1063](#) [G2171](#)

| А Павло, перебувши доволі ще днів, попросився з братами, і поплинув у Сірію, і з ним Прісцілла й Акіла; він у Кенхреях обстриг собі голову, бо обітницю дав був.

19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κάκεινους κατέλιπεν αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ
 прибули ж до Ефесу і-тих залишив там. сам же
[G2658](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2548](#) [G2641](#) [G0847](#) [G0846](#) [G1161](#)

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
 увійшовши до — синагоги розмовляв з юдеями.
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1256](#) [G3588](#) [G2453](#)

| І прибув він в Ефес, і там їх позоставив, а сам у синагогу ввійшов і розмовляв із юдеями.

20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι, οὐκ ἐπένευσεν,
 коли-ж-просили ж вони на довший час залишитися не погодився
[G2065](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4119](#) [G5550](#) [G3306](#) [G3756](#) [G1962](#)

| Як просили ж його довший час позостатися в них, то він не згодився,

21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος, καὶ εἰπὼν, <Δεῖ με πάντως, τὴν ἑορτὴν τὴν
 a попрощавшись і сказавши: Мушу мені неодмінно — свято —
[G0235](#) [G0657](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1163](#) [G1473](#) [G3843](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#)

ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα>; Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ
 наступне справити в Єрусалимі Знову повернусь до вас — Богу
[G2064](#) [G4160](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3825](#) [G0344](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

θέλοντος. ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.
 зволячи. вирушив з — Ефесу.
[G2309](#) [G0321](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2181](#)

| але попрощався й сказав: „Знов вернуся до вас, коли буде на те воля Бога!“ І відплив із Ефесу.

22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,
 і прибувши до Кесарії піднявшись і привітавши — церкву
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2542](#) [G0305](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1577](#)

κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.
 пішов–далі до Антіохії.
[G2597](#) [G1519](#) [G0490](#)

| І, побувши в Кесарії, він піднявся, і, привіт склавши Церкві, відбув в Антіохію.

23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ, ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν
 і пробувши час деякий вирушив проходячи по–порядку — Γαλατίῃσκυ
[G2532](#) [G4160](#) [G5550](#) [G5100](#) [G1831](#) [G1330](#) [G2517](#) [G3588](#) [G1054](#)

χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρίζων πάντα τοὺς μαθητάς.
 країну і Фрігію утврджуючи всіх — учнів.
[G5561](#) [G2532](#) [G5435](#) [G1991](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#)

| І, пробувши там деякий час, він вибрався в подорож знову, за порядком прохόдячи через країну галатську та Фрігію, та всіх учнів зміцняючи.

24 Ἰουδαῖος δέ τις, Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ
 Юдей ж один Аполлос на–ім'я александрієць — родом муж
[G2453](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0625](#) [G3686](#) [G0221](#) [G3588](#) [G1085](#) [G0435](#)

λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον. δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.
 красномовний прибв до Ефесу. сильний будучи у — Писаннях.
[G3052](#) [G2658](#) [G1519](#) [G2181](#) [G1415](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Один же юдей, на ім'я Аполлос, родом з Олександрії, красномовець та сильний в Писанні, прибв до Ефесу.

25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου. καὶ ζέων τῷ
 він був навчений — шляху — Господнього. і палаючи —
[G3778](#) [G1510](#) [G2727](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2204](#) [G3588](#)

πνεύματι, ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος
 духом говорив і навчав ретельно про — — Ісуса знаючи
[G4151](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1321](#) [G0199](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1987](#)

μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.
 лише — хрещення Іоаннове.
[G3440](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

| Він був навчений дороги Господньої, і, палаючи духом, промовляв і про Господа пильно навчав, знаючи тільки Іванове хрещення.

26 οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ
 він і почав сміливо-говорити в — синагозі. почувши ж
[G3778](#) [G5037](#) [G0756](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G1161](#)
 αὐτοῦ, Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, προσελάβοντο αὐτὸν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῶ
 його Прісцілла і Акіла прийняли його і точніше йому
[G0846](#) [G4252](#) [G2532](#) [G0207](#) [G4355](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0199](#) [G0846](#)
 ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.
 виклали — шлях — Божий.
[G1620](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)

| І він сміливо став промовляти в синагозі. Як Акіла й Прісцілла почули його, то його прийняли, і докладніш розповіли йому про дорогу Господню.

27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ
 коли-ж ж він захотів-перейти до — Ахаї, заохотивши —
[G1014](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0882](#) [G4389](#) [G3588](#)
 ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος,
 брати написали — учням прийняти його який прибувши
[G0080](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0588](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3854](#)
 συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος.
 багато-допоміг дуже — увірувавшим через — благодать.
[G4820](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#)

| А коли він схотів перейти до Ахаї, брати написали до учнів, нагадуючи, щоб його прийняли. А прибувши, помагав він багато тим, хто ввірував благодаттю,

28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγγετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν
 бо-сильно бо — юдеїв переконував прилюдно доводячи через —
[G2159](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1246](#) [G1219](#) [G1925](#) [G1223](#) [G3588](#)
 γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 Писання що-є — Христос Ісус.
[G1124](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

| бо він переконував пильно юдеїв, Писанням прилюдно доводячи, що Ісус — то Христос.